

**Ogłoszenie o zamiarze zawarcia umowy  
Usługi**

**Wykonywanie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2024 roku - zamówienie polegające na powtórzeniu podobnych usług do zamówienia podstawowego OR-10.271.21.2023 – część 1**

**SEKCJA I ZAMAWIAJĄCY**

**1.1.) Rola zamawiającego**

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

**1.2.) Nazwa zamawiającego:** Gmina Miejska Kraków - Urząd Miasta Krakowa

**1.4.) Krajowy Numer Identyfikacyjny:** REGON 351554353

**1.5.) Adres zamawiającego:**

**1.5.1.) Ulica:** Plac Wszystkich Świętych 3-4

**1.5.2.) Miejscowość:** Kraków

**1.5.3.) Kod pocztowy:** 31-004

**1.5.4.) Województwo:** małopolskie

**1.5.5.) Kraj:** Polska

**1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3:** PL213 - Miasto Kraków

**1.5.8.) Adres poczty elektronicznej:** info@um.krakow.pl

**1.5.9.) Adres strony internetowej zamawiającego:** <https://www.bip.krakow.pl>

**1.6.) Rodzaj zamawiającego:** Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - jednostka samorządu terytorialnego

**1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego:** Ogólne usługi publiczne

**SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE**

**2.1.) Nazwa zamówienia:**

Wykonywanie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2024 roku - zamówienie polegające na powtórzeniu podobnych usług do zamówienia podstawowego OR-10.271.21.2023 – część 1

**2.2.) Identyfikator postępowania:** ocds-148610-93c59142-9fcb-11ee-953e-c2ea26915e21

**2.3.) Numer ogłoszenia:** 2023/BZP 00578314

**2.4.) Wersja ogłoszenia:** 01

**2.5.) Data ogłoszenia:** 2023-12-29

**2.6.) Zamówienie zostało ujęte w planie postępowań:** Nie

**2.9.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług:** Nie

**2.10.) Czy zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej:** Tak

**2.11.) Nazwa projektu lub programu:**

Nazwy projektów zostały wskazane w sekcji III pkt 3.8. ppkt 5 ogłoszenia.

**SEKCJA III – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

**3.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe:** Nie

**3.2.) Numer referencyjny:** OR-10.271.112.2023

**3.3.) Rodzaj zamówienia**

Usługi

**3.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania:** Nie

**3.8.) Krótki opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2024 roku - zamówienie polegające na powtórzeniu podobnych usług do zamówienia podstawowego OR-10.271.21.2023 – część 1. 2. Szczegółowy

opis przedmiotu zamówienia zawiera projekt umowy (z załącznikami 1 - 4) stanowiący załącznik nr 3 do zaproszenia do negocjacji. Uwaga! Zamawiający informuje, że poszczególne wydziały Urzędu Miasta Krakowa (wskazane odpowiednio w projekcie umowy) będą podpisywały odrębne umowy.

3. Zamawiający, na podstawie art. 95 ust. 1 ustawy, wymaga zatrudniania na podstawie stosunku pracy przez Wykonawcę (lub podwykonawcę) osoby, o której mowa w § 6 ust. 5 projektu umowy, która będzie wykonywała w ramach przedmiotu zamówienia czynności koordynacyjne ze strony Wykonawcy, o których mowa w § 15 ust. 3 projektu umowy.

4. Zamawiający, w granicach określonych przepisem art. 462 i nast. ustawy, dopuszcza możliwość realizacji przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę z wykorzystaniem podwykonawców. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, wskazuje w „Propozycji Wykonawcy” części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, oraz podaje nazwy ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani.

5. Zamówienie będzie realizowane z wykorzystaniem środków z:

5.1. projektu MINEV – Minimalizowanie powstawania odpadów podczas dużych wydarzeń (Waste Minimization in Large Events), współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej – Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, w ramach programu INTERREG EUROPE 2021 – 2027;

5.2. projektu pn. Zrównoważone zarządzanie dysonansowym dziedzictwem Krakowa na przykładzie Nowej Huty - AR.C.H.ETHICS współfinansowanym ze środków Unii Europejskiej w ramach programu URBACT IV.

**3.10.) Główny kod CPV:** 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

## SEKCJA IV TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

### 4.1.) Tryb udzielenia zamówienia/ wraz z podstawą prawną:

Zamówienie udzielane jest w trybie zamówienia z wolnej ręki na podstawie: art. 305 pkt 1 ustawy w zw. z art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy

### 4.2.) Uzasadnienie faktyczne i prawne wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki:

a) zamówienie polegające na powtórzeniu podobnych usług do zamówienia podstawowego dla części 1 zawartego w trybie podstawowym bez negocjacji,

b) nie minął okres 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego dla części 1,

c) zamówienie było przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu dla zamówienia podstawowego dla części 1 i jest zgodne z jego przedmiotem,

d) całkowita wartość tego zamówienia została uwzględniona przy obliczaniu jego wartości dla części 1.

Dalsza część uzasadnienia została wskazana w sekcji VI ogłoszenia.

## SEKCJA V ZAWARCIE UMOWY

### 5.1.) Wykonawca, z którym Zamawiający zamierza zawrzeć umowę:

**5.1.1) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu Zamawiający zamierza udzielić zamówienia (w przypadku wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia – dotyczy pełnomocnika, o którym mowa w art. 58 ust. 2 ustawy):**  
IURIDICO Legal & Financial Translations Sp. z o.o.

**5.1.2.) Ulica:** Biała 1B

**5.1.3.) Miejscowość:** Gdańsk

**5.1.4.) Kod pocztowy:** 80-435

**5.1.5.) Województwo:** pomorskie

**5.1.6.) Kraj:** Polska

## SEKCJA VI INFORMACJE DODATKOWE

Dalsza część uzasadnienia wskazanego w sekcji IV pkt 4.2. ogłoszenia:

Gmina Miejska Kraków w postępowaniu Nr OR-10.271.21.2023 pn. „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2023 roku” za najkorzystniejszą uznała w części 1 zamówienia (wykonywanie tłumaczeń pisemnych) ofertę IURIDICO Legal & Financial Translations Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Gdańsku pod adresem: ul. Biała 1B, 80-435 Gdańsk. W dniu 20 czerwca 2023 roku ww. Wykonawca zawarł umowy z trzynastoma komórkami organizacyjnymi Urzędu Miasta Krakowa.

Zamówienie podstawowe w części 1 zostało udzielone w trybie podstawowym bez negocjacji. Zamawiający w ogłoszeniu o zamówieniu dla zamówienia podstawowego w części 1 przewidział możliwość skorzystania z udzielania zamówień polegających na powtórzeniu podobnych usług do zamówienia podstawowego.

Powyższe uzasadnienie wyczerpuje przesłanki do stosowania trybu zamówienia z wolnej ręki na podstawie art. 214 ust. 1 pkt 7 w zw. z art. 305 pkt 1 ustawy.